

B euskararen BERRIPAPERA

Euskera y ocio: colonias de verano

*Euskera y ocio es un binomio cada vez más conocido y efectivo.
Las colonias de verano son un buen ejemplo de ello.*

Si bien es difícil establecer exactamente el inicio de este movimiento, parece claro que tiene una estrecha relación con el nacimiento de las ikastolas. Teniendo en cuenta el papel de las ikastolas en el desarrollo del euskera, el objetivo principal de las colonias en sus inicios era el dar continuidad a lo aprendido durante el curso escolar. El verano es la época del ocio por excelencia y al hablar de las colonias nos vienen a la memoria actividades deportivas, juegos, paseos por el monte, etc.

Las colonias de verano dieron sus primeros pasos durante los años 1965-1966, como resultado del trabajo de numerosos padres y madres y profesores de las ikastolas. Durante los primeros años de este movimiento, la filosofía de las colonias se convirtió en tema de debate. En torno a los años 1969-1970, superadas las diferencias anteriores, la Federación de Ikastolas trató de fijar los puntos más importantes del movimiento, y de alguna manera se regularizó la situación de las colonias.

Las federaciones de los tres territorios continuaron realizando su trabajo de manera independiente hasta que hacia finales de los años 70 se reunieron y decidieron desarrollar esta labor conjuntamente. Las federaciones de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa se constituyeron entre 1969 y 1977 y este proceso sirvió para que surgieran núcleos de colaboración y coordinación dentro del movimiento.

En el año 1980 se pusieron las bases para un cambio importante. Un año después de constituirse el Gobierno Vasco, el Departamento de Cultura se encargó de la financiación de las colonias, uno de los principales obstáculos hasta entonces. En adelante, las federaciones se ocuparán exclusivamente del aspecto pedagógico. En 1983, las diferentes diputaciones asumieron competencias en materia de deporte y juventud y con

Gracias a esto, todos los veranos hay una oferta para chicos y chicas con edades comprendidas entre los siete y los trece años.

En una veintena de instalaciones repartidas por todo el País Vasco, se ofrece la posibilidad de participar en numerosas actividades, con un total de medio centenar de turnos atendidos por jóvenes monitores.

Actualmente los elementos más importantes de esta oferta son la



✕ *Mediante diversas actividades como juegos y deporte, las colonias de verano ofrecen la posibilidad de convivir con otros jóvenes.*

ellas la organización de las colonias. Siguiendo el modelo anterior, las diputaciones se encargaron de la infraestructura y el ámbito pedagógico quedó en manos de la Federación de Ikastolas. Durante los últimos siete u ocho años, las diputaciones de los tres Territorios Históricos han organizado las colonias de manera coordinada.

diversidad de actividades, el entretenimiento y la posibilidad de convivir durante unos días con otros jóvenes.

Con respecto al idioma, es posible asistir a turnos bilingües o exclusivamente en euskera. En este último caso, es imprescindible que el niño o la niña sea capaz de desenvolverse en euskera, tanto con

S U M A R I O

- 1** Euskera y ocio: colonias de verano
- 2** Breves
Andrés Urrutia Badiola
Agenda
- 3** XVI edición de los cursos de verano
Convocatorias
Programa europeo de visitas de estudio
- 4** Nombres propios
Las lenguas oficiales en el BOE
A primera vista

sus compañeros como con sus monitores. Por fortuna, el número de niños y niñas que cumplen este requisito es cada día mayor, por lo que cada vez acuden más participantes a los turnos de las colonias en euskera.

Además de las ofertas anteriores, también existe la posibilidad de participar en actividades similares organizadas por ayuntamientos, asociaciones de tiempo libre, y por entidades privadas.

Si bien las actividades en torno al ocio y al euskera se concentran principalmente en verano, existen también los *negulekuak* o campamentos de invierno así como otro tipo de actividades que se realizan a lo largo del año, relacionando euskera y deporte.

Por último, es de señalar la posibilidad de combinar en estas actividades lúdicas la enseñanza o utilización del inglés y el euskera.

BREVES

El euskera occidental
a finales del siglo XX

Organizado por la asociación Mendebalde Euskal Kultur Elkarte de Bilbao tendrán lugar, durante los días 16 y 17 de mayo, en el salón de las Juntas Generales de Bizkaia una serie de conferencias en torno al vizcaíno en la literatura oral, en la enseñanza y en los medios de comunicación.

Entre los conferenciantes estarán el bersolari Xabier Amuriza, el profesor Kepa Altonaga y la responsable de euskera de ETB Igone Etxebarria, entre otros. Todo ello bajo el título general de: *el euskera occidental al final del siglo XX*.

La asociación Mendebalde Euskal Kultur Elkarte de Bilbao nació en el otoño de 1996 a iniciativa del recientemente fallecido académico y escritor Alfonso Irigoien. Dicha asociación tiene como objetivo principal contribuir al afianzamiento del euskera a través de la promoción, adaptación y reconocimiento del dialecto occidental.

Bertso Astea 97

La asociación cultural, deportiva y recreativa Girizia de Oiartzun ha organizado en la citada localidad del 10 al 18 de mayo la XVI semana del berso o Bertso Astea 97, con la

colaboración del Ayuntamiento y la Fundación Kutxa. La mayoría de los actos previstos para esta semana girarán en torno al bersolarismo: el primer día se celebrará la final de bersolaris jóvenes de

Oiartzun en la asociación Girizia. Además, se llevará a cabo una exposición de fotografía basada en anteriores ediciones de la semana del berso y una sesión de vídeo; destaca en el programa la entrega de premios del X Concurso de Bertso Papera D. Manuel Lekuona, que se celebrará en el Ayuntamiento de la localidad el día 18 de mayo.

Andrés Urrutia
Badiola

El notario vizcaíno Andrés Urrutia es, desde el pasado 21 de marzo, miembro de número de la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia. Con este nombramiento, ratificado por Euskaltzaindia durante la Jornadas Internas celebradas en Iraizoz (Navarra) se cubre la vacante producida tras el fallecimiento el pasado mes de diciembre de Alfonso Irigoien.

Andrés Urrutia, bilbaíno de 43 años, es licenciado en Derecho por la Universidad de Deusto. Entre los años 1981 y 1984 ejerció como notario en Ondarroa y desde 1994 desempeña esta misma labor en la capital vizcaína. Así mismo, es profesor en la Facultad de Derecho de Deusto, donde imparte la mayoría de sus clases en euskera.

Actualmente trabaja junto con sus colaboradores en un plan para euskaldunizar la totalidad del programa de Derecho en este centro, iniciativa que completará definitivamente la oferta actual de esta facultad. Urrutia fue el impulsor del seminario de Euskera Jurídico en la Universidad de Deusto y es miembro de la junta directiva de UZEI. Ha participado en la elaboración de diversos diccionarios de esta asociación. Entre sus trabajos destacan varios libros relacionados con el tema jurídico y diversas traducciones literarias; entre otros ha traducido al euskera *Hareazko erlojua* de Cunqueiro, *Silmarillion* de

J.R. Tolkien y *Ostatua* de James Joyce. En *Orrialdeak*, trabajo publicado en 1992, se recogen diversos escritos suyos. Es miembro del consejo de redacción de la revista *Idatz & Mintz* editada por Labayru y de la Asociación de Escritores Vascos. Durante los últimos años su labor en Euskaltzaindia se ha centrado, sobre todo, en el estudio del euskera jurídico técnico.

AGENDA

Herri Urrats 97

El 11 de mayo tendrá lugar en el entorno del lago de Senpere la fiesta de las ikastolas de Iparralde, Herri Urrats 97. Bajo el lema *Elez eta Legez (Con la palabra y el derecho)*, los euskaltzales tanto de Iparralde como de Hegoalde tendrán una cita con el euskera en la XIV edición de esta fiesta organizada por Seaska, la Federación de Ikastolas de Iparralde.

La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes
celebra su fiesta en Oiartzun

La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes UEMA celebra su fiesta anual el día 18 de mayo en Oiartzun, bajo el lema *Herri euskaldunak bizirik Euskal Herria bizirik*. Ese mismo día el Ayuntamiento de Oiartzun comunicará oficialmente su decisión de integrarse en la Mancomunidad. El acto institucional tendrá lugar a las 12:00 del mediodía en el Ayuntamiento de la localidad y durante toda la jornada se celebrarán diversos actos de carácter festivo.

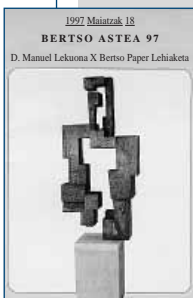
★ Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes

Del 5 al 11 de mayo en Lizarra

Del 12 al 18 de mayo en Altsasu

Del 19 al 25 de mayo en Gasteiz (Casa de C. de la Florida/Centro Cívico Europa)

Del 26 de mayo al 1 de junio en Gasteiz (Casa de C. de la Florida/Centro Cívico Arriaga)



1997. Mairatzak 18
BERTSO ASTEA 97
D. Manuel Lekuona X Bertso Paper Lehiaketa

XVI edición de los cursos de verano

La XVI Edición de los Cursos de Verano-IX Cursos Europeos que la Universidad del País Vasco organiza en Donostia oferta 55 cursos y 6 jornadas impartidos por más de 500 profesores y a los que se estima asistirán unos 5.000 alumnos.

Los Cursos se celebrarán entre el 23 de junio y el 10 de septiembre de 1997 en el Palacio Miramar y en las Salas de la Caja de Gipuzkoa-San Sebastián. El programa pretende contribuir a la actualización de conocimientos, la extensión universitaria y la colaboración entre universidades.

Los expertos y profesores asistentes a los cursos tratarán sobre diversos temas de Medicina, Derecho, Calidad, Economía y Empresa, Ciencias de la Información, Lengua y Literatura, etc. Del 17 al 19 de julio y dentro del ciclo de Lengua y Literatura, en colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y de la D.G. XXII de la Comisión Europea, tendrá lugar el curso *Teknologia berrien erabilera eremu urriko hizkuntzak biziberritzeko (El uso de las nuevas tecnologías en la promoción de las lenguas minoritarias)*,



bajo la dirección de Miren Azkarate, profesora de la UPV y miembro de Euskaltzaindia. El objetivo del curso es analizar el efecto de las nuevas tecnologías en el desarrollo de las lenguas menos difundidas de

la Unión Europea. Además se darán a conocer las vías de financiación y cooperación entre distintas regiones europeas y las diferentes experiencias en este ámbito en diversas comunidades lingüísticas.

Dentro del mismo ciclo, Jassone Cenoz profesora de la UPV y Ulrike Jessner profesor de la Universidad Leopold-Fraunhofer de Innsbruck dirigirán el curso *Europar eleaniztunak eta hizkuntza minoritarioak (Plurilingües europeos y lenguas minoritarias)* los días 14 al 16 de julio.

Por otra parte, del 22 al 24 de julio se desarrollará el curso *Lenguas minoritarias, identidades colectivas e ideologías nacionalistas* dirigido por el profesor catalán Miguel Siguán y por Andrés Barrera, profesor de la Universidad Complutense de Madrid.

El día 8 de mayo se abre el plazo para la formalización de las matrículas. Más información en el teléfono 943-21 9511

CONVOCATORIAS

XXVIII Premios Literarios Ciudad de Irún

La Fundación Kutxa convoca en colaboración con el Ayuntamiento de Irún, los XXVIII Premios Literarios Ciudad de Irún.

Pueden participar escritores en lengua vasca o castellana, que deberán concurrir con obras originales e inéditas.

El plazo de admisión de obras finaliza el 15 de julio y los trabajos deben enviarse a la siguiente dirección: Fundación Kutxa.

“Premios Literarios Ciudad de Irún 1997”, Garibai 20, 20204 Donostia-San Sebastián.

Becas para la Creación de Material Didáctico Deportivo en euskera

Los Servicios de Deporte y Euskera del Valle de Deba, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Gobierno Vasco y el IVEF han realizado una convocatoria de becas para la creación de material didáctico deportivo en euskera en las siguientes áreas: producción de material escrito en el campo de las ciencias de comportamiento (400.000 pesetas) y producción de fichas didácticas sobre natación y artes marciales (350.000 pesetas).

Más información: Departamento de Deporte del Ayuntamiento de Bergara. (Tel. 943-72 91 67)

Programa europeo de visitas de estudio

La Comisión Europea, en colaboración con la Oficina Europea para las Lenguas Minoritarias (EBLUL) desarrolla desde 1983 un programa de visitas de estudio. De acuerdo con este programa, todos los años se organizan estancias en algunas de las comunidades lingüísticas minoritarias de Europa, con el fin de aumentar la concienciación sobre la realidad europea respecto a las lenguas minoritarias. Hasta este momento han participado en el programa alrededor de 1.000 especialistas. Estas visitas están dirigidas a profesores, periodistas, investigadores, y en general a personas responsables del fomento de las lenguas y culturas minoritarias. En el curso 1996-1997 se concedieron

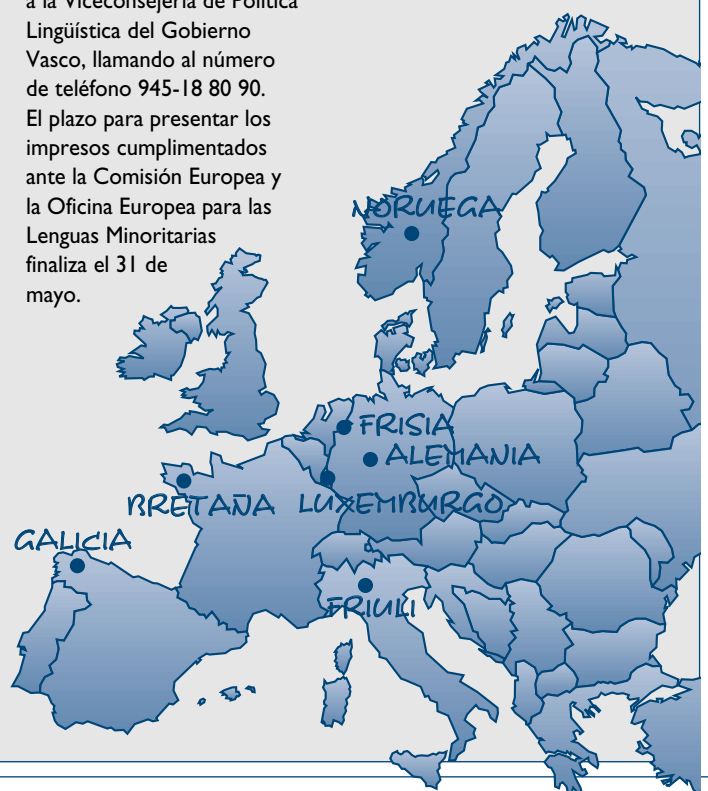
85 becas en el marco de este programa. Para el curso académico 1997-1998 el programa de visitas y los temas que serán objeto de estudio son los siguientes:

- ✓ Friuli: red sociocultural de las asociaciones.
- ✓ La comunidad sorbia en Alemania: planificación lingüística.
- ✓ Bretaña: educación.
- ✓ Galicia: educación, administración e investigación sociolingüística.
- ✓ Luxemburgo: plurilingüismo.
- ✓ La comunidad sami de Noruega: visita general.
- ✓ Frisia: desarrollo económico.

Los impresos de solicitud para participar en este

programa se pueden solicitar a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, llamando al número de teléfono 945-18 80 90.

El plazo para presentar los impresos cumplimentados ante la Comisión Europea y la Oficina Europea para las Lenguas Minoritarias finaliza el 31 de mayo.



Juan Luis Zabala Artetxe



Juan Luis Zabala ha resultado ganador del Premio Nacional de la Crítica en la modalidad de narración en euskera con la novela titulada *Galdu arte*. Zabala nació en Azkoitia en 1963. Realizó estudios de Filología Vasca en la Universidad de Deusto. Además del mencionado premio, posee diversos galardones: ha sido ganador del certamen Tene Mujika organizado por la Asociación Cultural de Deba los años 1984, 1992 y 1993; en 1994

consiguió el Premio de Periodismo Rikardo Arregi, en la modalidad de reportaje. Su novela *Galdu arte* está ambientada en el gaztetxe de su pueblo natal y los hechos que ocurrieron en dicho lugar hace ahora aproximadamente 10 años sirven para exponer algunas vivencias del propio escritor. Actualmente, trabaja en el periódico Euskaldunon Egunkaria.

Juan Ramón Madariaga

Continuando con el Premio Nacional de la Crítica, *Argia sortzen den izartegia*, libro de poemas de Juan Ramón Madariaga ha sido el ganador en la modalidad de poesía en euskera. Madariaga nació en Bilbao el año 1962. Estudió Filología Vasca en la Universidad de Deusto, donde actualmente trabaja como profesor de euskera. La poesía es el género en el que ha realizado su creación literaria. Con su

primer libro *Imentzioaren pergamuak* ganó en 1988 el Premio de Poesía de la Diputación de Bizkaia. En 1992 publicó la colección de poemas *Galera errepikatuak* y en 1993 *Elardiaren ausardia*, incluido dentro de su libro colectivo *Negu antzarrak*. La colección ganadora del premio está basada en un viaje realizado por el escritor a Patagonia y ha sido publicada por la editorial Alberdania.



Las lenguas oficiales en el BOE

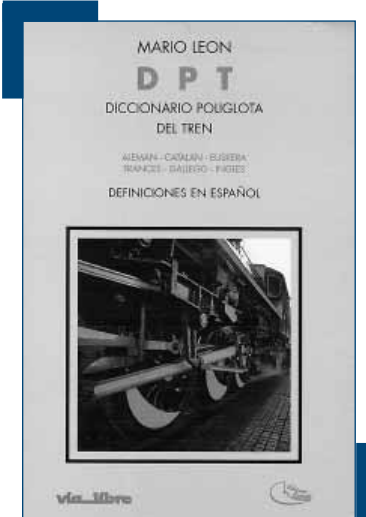
El Consejo de Ministros aprobó el pasado 4 de abril un Real Decreto por el que las leyes, los decretos-ley y los decretos legislativos podrán ser publicados además de en castellano, en todas las lenguas oficiales de las diferentes Comunidades Autónomas, es decir, en catalán, gallego y euskera.

Según este Decreto, y si los órganos de gobierno de las Comunidades Autónomas así lo decidieran, podrán suscribir convenios de colaboración con el gobierno del Estado a fin de cooperar en la traducción, edición y distribución de las publicaciones de leyes y decretos mencionados. La publicación de dichas disposiciones generales, en lenguas distintas al castellano, podrá efectuarse en el Boletín Oficial del Estado o en el Boletín propio de cada Comunidad Autónoma, en los términos y plazos que se establezcan en el convenio de colaboración. Este Real Decreto se publicó en el Boletín Oficial del Estado el día 17 de abril.

A primera vista

Los técnicos, traductores y demás personas que se ocupen de temas ferroviarios pueden disponer en adelante de un valioso instrumento de consulta: se trata del *Diccionario Poliglota del Tren* editado por Ediciones Luna, S.L.

Contiene cerca de 10.000 entradas en castellano con equivalentes correspondientes en seis idiomas (euskera, alemán, catalán, francés, gallego e inglés) y una breve definición en castellano al final de cada artículo.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:

País:

Tel.:

